

Oslo, Bergen, marzo 1978

Ministero degli Affari Esteri
D.G.C.C.S.T. - Ufficio IV^o
00100 ROMA Italia

Per conoscenza:

- S.E. Ambasciatore d'Italia in Norvegia
Inkognitogt. 7
OSLO 2 Norvegia
- Direzione Generale del Personale
Ministero degli Affari Esteri
00100 ROMA Italia
- Ministero della Pubblica Istruzione
Relazioni Culturali con l'Estero
Viale Trastevere
00100 ROMA Italia
- Istituto Italiano di Cultura
Meltzersgt. 5
OSLO 2 Norvegia

Oggetto: Petizione inerente all'operato del Direttore
dell'Istituto Italiano di Cultura in Oslo

I sottoscritti, per vari motivi interessati agli ambienti culturali italiani, si permettono di segnalare a codesto Ministero la scarsa corrispondenza che trovano nel Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura in Oslo.

Gli ambienti culturali locali, italiani e norvegesi, che, per posizione, professione o libera scelta, dovrebbero essere i destinatari naturali delle iniziative dell'Istituto Italiano di Cultura in Oslo in quanto svolgono attività attinenti, spesso preferiscono invece ignorare il detto Istituto.

Il Direttore in questione opera in una dimensione che è completamente estranea alla realtà culturale del Paese. In oltre due anni di direzione ha condotto l'Istituto ad un punto di degradazione tale che se gli Organi responsabili non intervengono a porre rimedi con soluzioni radicali, il buon nome e la serietà delle Istituzioni italiane in questo Paese restano del tutto compromessi.

Tra l'altro vengono trascurati i contatti con le Istituzioni norvegesi che operano nello stesso settore e si propongono le stesse finalità. Si perdono così sempre più i legami proprio con quegli ambienti che più sono idonei a promuovere la diffusione della cultura italiana.

L'Istituto Italiano di Cultura in Oslo ai sottoscritti appare come un sistema chiuso e refrattario a qualsivoglia sollecitazione.

Essi si rivolgono pertanto a codesto Ministero affinché si compiacca di promuovere un'indagine conoscitiva sull'operato del Direttore dell'Istituto dal momento che il comportamento che il Nostro assume è spesso causa di equivoci e di contrasti.

L'Istituto Italiano di Cultura in Oslo, a modesto avviso dei sottoscritti, presenta delle disfunzioni. Essi ritengono che queste disfunzioni abbiano un preciso responsabile; è troppo semplice per il Direttore scaricare le responsabilità sull'ambiente, i collaboratori e la mancanza di fondi.

Ai sottoscritti sembra che la sicurezza con cui il Direttore persiste nella Sua condotta, trovi fondamento nella certezza che la Sua versione ed interpretazione dei fatti sia l'unica a trovare credito presso l'Ambasciata d'Italia in Norvegia e presso codesto Ministero. Ma essi sanno che non è così e si augurano pertanto che codesto Ministero voglia promuovere adeguate indagini.

Nella fiducia che la presente petizione venga benevolmente considerata, ringraziano anticipatamente e con deferenza si firmano

Antony D. Bini
fiera (ad) mterno

Lone Klein

Peter Truncano
Hallvard Damm

Marin Grazia Martens
Spectus Kuntardli

Jonas Alandal
Helen de Boller

Magnus Ullaland

Helmut Trutzel

Anne Marie Høyberg-Schulz

Baud Lühr

Ole Høyberg Eide

~~Alf Høyberg~~
Johns. Jacobsen

Eva Falck Taitz

Anne Zwicker

././ Si allega la traduzione in lingua norvegese, fedele all' originale italiano, convalidata dagli italianisti norvegesi firmatari della petizione.

././ Inoltre si allegano, in ordine alfabetico, gli indirizzi e le qualifiche dei firmatari.

I medesimi gradirebbero una cortese risposta circa gli orientamenti di codesto superiore Ministero al sotto-indicato indirizzo:

Universitetet i Oslo
Romansk Institutt, avd. B
Postboks 1034 Blindern
OSLO 3 Norvegia

Oslo, Bergen, mars 1978

Ministero degli Affari Esteri
D.G.C.C.S.T. - Ufficio IVO
00100 ROMA Italia

Anmodning rettet til "Ministero degli Affari Esteri"
angående arbeidsmåten til Det italienske kulturinstituttets
direktør i Oslo

Undertegnede personer som av forskjellige grunner er knyttet til det italienske kulturliv, tillater seg herved å gjøre departementet oppmerksom på den umåtelige mangel på samarbeid som de møter hos direktøren av Det italienske kulturinstitutt i Oslo.

De som på en eller annen måte er tilknyttet det italienske og det norske lokale kulturliv og som burde kunne samarbeide med eller nyte godt av Kulturinstituttets virksomhet, foretrekker imidlertid ofte å ignorere nevnte Institutt.

Den omtalte direktør handler på en måte som ikke har noe å gjøre med den kulturelle realitet i Norge. Kulturinstituttet er i løpet av de mer enn to år han har ledet det, blitt svært redusert, og hvis de ansvarlige organer ikke griper inn med radikale løsninger, vil de italienske institusjoners gode rykte og deres seriøsitet her i landet bli fullstendig kompromittert.

Blant annet blir kontakten med de norske institusjoner som virker innen den samme sektor og som har satt seg de samme mål, forsmått. Således mister Det italienske kulturinstitutt mer og mer forbindelsen nettopp med de omgivelser som mer enn andre er egnede til å fremme utbredelsen av den italienske kultur.

Det italienske kulturinstitutt i Oslo er for de undertegnede et lukket system som er uimottakelig for enhver form for samarbeid.

De undertegnede henvender seg derfor til departementet i håp om at det vennligst kan foreta en skikkelig undersøkelse av arbeidsmåten til direktøren av Det italienske kulturinstitutt, idet hans oppførsel ofte er årsak til misforståelser og kontraster.

Etter de undertegnades mening fungerer Det italienske kulturinstitutt i Oslo dårlig - noe de mener skyldes en bestemt person. Det er altfor lettvinnt av direktøren å føre ansvaret over på omgivelsene, medarbeiderne og mangelen på kapital.

For de undertegnede synes det som om den sikkerhet direktøren viser i sin oppførsel, baserer seg på den visshet om at hans versjon og tolkning av saken er den eneste som vil vinne tiltro ved Den italienske ambassade i Norge og departementet - noe de vet ikke er tilfelle. De håper derfor at dette departement vil sette i gang en undersøkelse.

De undertegnede takker departementet på forhånd, idet de håper på en velvillig behandling av saken.

Med vennlig hilsen

Kopi sendt:

- Den italienske ambassade i Norge, Inkognitogt. 7, OSLO 2, Norge.
- Direzione Generale del Personale, Ministero degli Affari Esteri, 00100 ROMA, Italia.
- Ministero della Pubblica Istruzione, Relazioni Culturali con l'Esteri, Viale Trastevere, 00100 ROMA, Italia.
- Det italienske kulturinstitutt, Meltzersgt. 5, OSLO 2, Norge.

Ellen-Marie BAUER
Cand. mag.
Italiensk mellomfag presso
l'Università di Oslo

Eil. Sundtsgt. 24
OSLO 2

Fulvio BOMÉ
Geometra
Studente di lingue presso
l'Università di Oslo

Sogn studentby, 2233
OSLO 8

Helen DE BELLIS
Italiensk mellomfag presso
l'Università di Oslo

Torsgt. 2
OSLO 2

Francesco DURATURO
Dott. in Scienze Politiche
Insegnante d'italiano presso
Friundervisningen di Oslo

Sogn studentby, E 12
OSLO 8

Hallvard DØRUM
Cand. philol.
Universitetslektor i italiensk,
Istituto di Lingue Romanze,
sez. Italiana, Università di Oslo,
Autore, con Martens, del "Corso d'
Italiano", Lærebok i italiensk,
Vol. I, II.

Mikalsrud 6
2050 JESSHEIM

Rune GUSTAVSEN
Rektor av Undervisningen av
fremmedspråklige elever

Oslo kommune
Normannsgt. 57
OSLO 6

Torunn HAAVARDSHOLM
Italiensk mellomfag presso
l'Università di Oslo

Haarkløus plass 15
OSLO 4

Johannes JAASTAD
Undervisningsinspektør ved
Undervisningen av fremmed-
språklige elever

Oslo kommune
Normannsgt. 57
OSLO 6

Lone KLEM
Dr. philol.
Universitetslektor in Letteratura
Italiana
Direttrice dell'Istituto di Filologia
Romanza, sez. B, presso l'Università
di Oslo
Cav. della Stella della solidarietà
italiana

Stasjonsvn. 11
OSLO 3

Maria Grazia MARTENS
Dott. in Lingue e Letterature
Straniere
Hjelpelærer i italiensk, Istituto di
Lingue Romanze, sez. Italiana, Uni-
versità di Oslo
Autrice, con Dørum, del "Corso d'Ita-
liano", Lærebok i italiensk, Vol. I, II

Sportsvn. 16 B
OSLO 3

Ole Henrik MOE
Direttore della Fondazione
Sonja Henies-Niels Onstad
Organizzatore di numerose mostre e
concerti
Critico d'arte
Pianista

Elmholtvn. 4
OSLO 2

Christien NORBERG-SCHULZ
Prof. di Storia dell'Architettura
(Arkitekthøyskolen) ad Oslo
Autore di numerosi libri di teoria
e storia dell'architettura di cui 7
in italiano.
Doctor Honoris causa Università di
Hannover
Corsi all'Istituto Norvegese di Roma
Conferenze all'Accademia di S. Luca,
Roma, Accademia delle Scienze, Torino,
e diverse università italiane, europee
e americane.

Slømdalsvn. 100
OSLO 3

Anna Maria NORBERG-SCHULZ
Insegnante d'italiano

Slømdalsvn. 100
OSLO 3

Eva Falck TAITI
Cand. mag.
Italiensk hovedfag presso
l'Università di Oslo

Ivar Aasens vei 14
OSLO 3

Aldo TRIPICIANO
Laureando in Scienze Politiche
presso l'Università di Roma
Insegnante d'italiano presso AOF

Sogn studentby, 7417
OSLO 8

Antonio Domenico TRIVILINO
Laureando in Lingue e Letterature
Straniere presso l'Università di
Pescara
Studioso di lingue e letterature
della Scandinavia, presso le
Università di Oslo, Reykjavík e
Turku
Insegnante d'italiano presso il
comune di Oslo e AOF

Sogn studentby, 2217
OSLO 8

Magnus ULLELAND
Professor
Romansk Institutt, Avd. B
Università di Oslo
(Si allega elenco completo
delle pubblicazioni.)

Bogerudvn. 36
OSLO 6

Agostino VENTURELLI
Studente presso l'Università
di Oslo, Storia, Geografia e
Italiano

Haarklous plass 15
OSLO 4

Anja ZWICKY
Italiensk mellomfag presso
l'Università di Oslo

Haxthausensgt. 2
OSLO 2

Jorunn AARDAL
Cand. mag.
Hjelpelærer i italiensk,
insegna Lirica all'Istituto di
Italiano presso l'Università di Oslo,
Traduttrice e consulente presso NRK
(Radio Televisione Norvegese),
Traduttrice e consulente presso le
case editrici Aschehoug e Gyldendal,
Traduttrice presso Nationaltheatret
(Oslo)
Insegnante di lingua e ortoepia ita-
liana presso Musikkhøgskolen (Accademia
musicale)

Skullerudvn. 40 H
OSLO 6

BERGEN:

Kolbjørn BLUCHER
Dr. philos.
Docent (titolare della cattedra
di linguistica italiana all'
Università di Bergen)
Autore di varie pubblicazioni
di linguistica italiana e romanza

Åstveitskogen 1 A
5084 TERTNES (Bergen)

Signe Marie SANNE
Cand. philol.
Universitetslektor i italiensk
språk
Direttrice dell'Istituto di
Filologia Romanza, sez. B, presso
l'Università di Bergen
Traduttrice della Storia di Elsa
Morante

Brunestykket 2
5000 BERGEN